



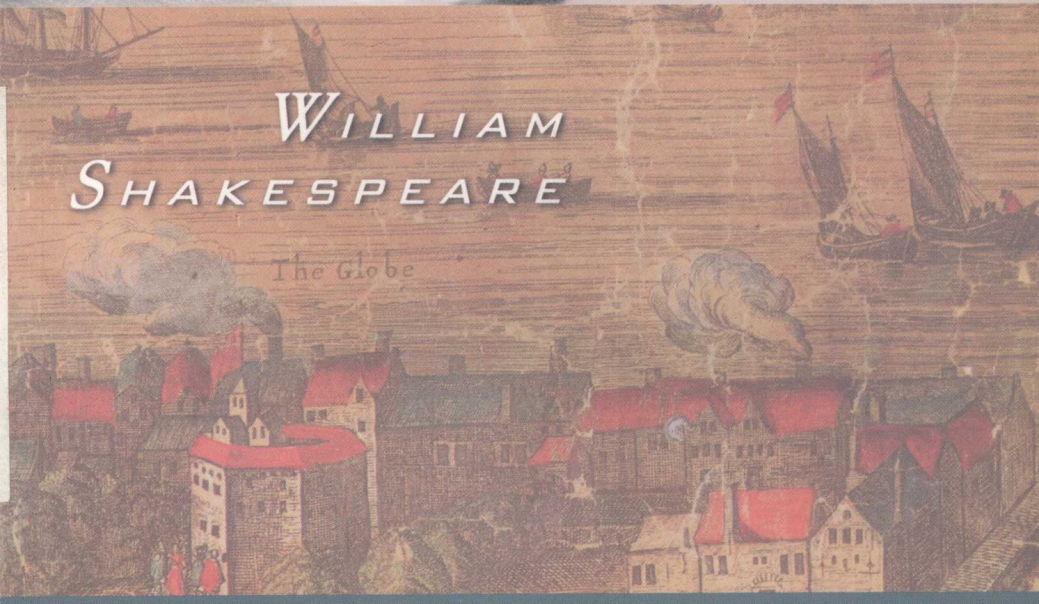
莎士比亚 全集 (增订本)

Romances and Poems

**传奇剧
诗歌卷**

上

译 林 出 版 社



WILLIAM
SHAKESPEARE

The Globe

Church
WILLIAM SHAKESPEARE
V I L I N



(增订本)

莎士比亚全集

传奇剧 诗歌卷·上

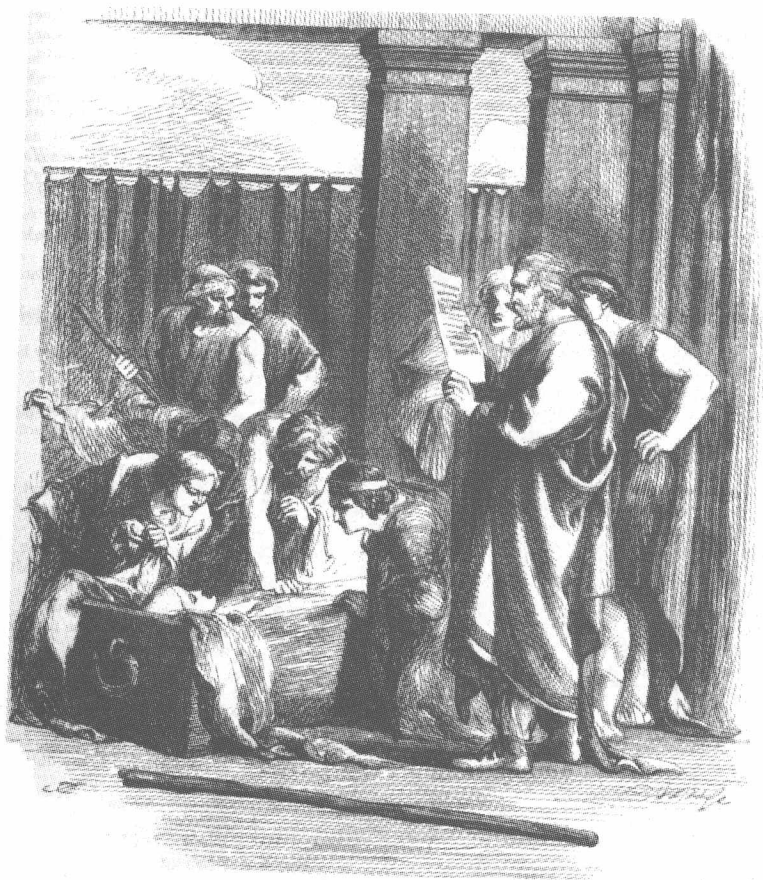
朱生豪 孙法理 译 何其莘 校



译林出版社

目 次

泰尔亲王配瑞克里斯.....	1
辛白林	89
冬天的故事.....	205
暴风雨.....	301
两个高贵的亲戚.....	375



泰尔亲王配瑞克里斯
Pericles, Prince of Tyre

朱生豪译 何其莘校

导言

剧中的故事主要取自英国 14 世纪诗人约翰·高渥的长诗《情人的自白》。莎士比亚在编剧时把高渥也写了进来,让他充当解说剧情的老人。此剧没有收入 1623 年的第一对开本,可能是因为对开本的编者认为莎士比亚仅仅写了其中的几幕。尽管剧中有多处不像是出自莎士比亚的手笔,但其中夫妻离散、骨肉分离、历经艰险而终于团圆等等,都是莎士比亚晚期传奇剧常用的题材和手法,在思想倾向和剧情结构上也存在着明显的联系。

莎士比亚晚期的传奇剧(Romances)和他早期的浪漫喜剧(Romantic Comedies)有很大的区别,首先是全剧的基调。当然,并不是每个喜剧都是一片莺歌燕舞,但是,像配瑞克里斯一登场就感觉到安提奥克宫中充满了杀气,却是传奇剧的一种特色。其次是剧中情节的安排。在传奇剧中,主线和副线情节相互交叉,在《泰尔亲王配瑞克里斯》中,主副线情节围绕着配瑞克里斯和他失散多年的女儿玛琳娜展开,曲折多变,这是浪漫喜剧中所没有的。最后是剧中故事所覆盖的时间:在浪漫喜剧中,故事往往在几天或几个月中结束,相恋的情人终成眷属,喜剧以喜庆的婚宴为结尾;但在本剧中,故事覆盖了近十六个年头,以至主人公有足够的时间娶妻生女,剧终时,女儿已长大成人,也到了婚配的年龄。这种时间上的不一致是古典主义剧作家所不能容忍的。这大概也是此剧为何在几个世纪中都得不到好评的原因之一。

剧中人物

高 渥 剧情解释者

安提奥克斯 安提奥克国王

配瑞克里斯 泰尔亲王

赫力堪纳斯 }
埃斯堪尼斯 } 二泰尔大臣

西蒙尼第斯 潘塔波里斯国王

克利昂 塔色斯总督

拉西马卡斯 米提林总督

塞利蒙 以弗所贵族

泰利阿德 安提奥克使臣

菲勒蒙 塞利蒙之仆

利奥宁 狄奥妮莎之仆

司仪官

妓院主人

龟 奴

公 主 安提奥克斯之女

狄奥妮莎 克利昂之妻

泰 莎 西蒙尼第斯之女

玛琳娜 配瑞克里斯及泰莎之女

莉科丽达 玛琳娜之保姆

鸩 妇

狄安娜女神

廷臣,贵妇,骑士,绅士,水手,海盗,渔夫及使者等

地点

地中海东部诸国

第 一 幕

【高渥上。

高渥 （唱） 从往昔的灰烬之中，
来了俺这白发衰翁，
唱一支古代的曲调，
博你们粲然的一笑。
在佳节欢会的席上，
这诗篇常被人歌唱；
贵人淑女午睡方醒，
也曾赖它消愁解闷。
你们是时代的骄儿，
且莫笑俺不合时宜；
要是你们愿意倾听
一个老头儿的歌声，
俺愿意化一支烛光，
为你们把生命销亡。

却说当年安提奥克，
在叙利亚建立王国，

他的王后不幸物故，
留下一个娇娃失母，
可喜长得容华绝代，
天生就风流的体态；
谁料老王乱伦灭性，
竟把他的女儿诱引，
这无耻的父女一双，
干下了罪恶的勾当，
经历了几度的春秋，
他们也就恬不知羞。
这公主的艳誉芳名，
招来多少公子王孙，
他们做着求凰好梦，
谁都想把美人抱拥。
哪知道这一方禁脔，
怎么容得旁人指染？
这老王早制定约束，
应付求婚者的絮渎：
谁要是想娶她为妻，
必须解答一个哑谜；
参不透哑谜的奥秘，
他只好把生命捐弃。
可怜这一个难题目，
害多少的英才受戮！
俺且把秃舌儿收了，
让列位眼皮上看饱。（下）

第一场 安提奥克。宫中一室

【安提奥克斯、配瑞克里斯及侍从等上。

安提奥克斯 泰尔的少年亲王，想来您已经充分明白您现在所从事的，是一件多么危险的工作。

配瑞克里斯 是的，安提奥克斯，我因为久闻公主芳名，爱慕之诚，增加了我灵魂上的勇气，所以甘冒万死，大胆前来。

安提奥克斯 领公主出来，替她装扮得像位新娘一般值得被天神所拥抱；为了造成她美丽的仪容，诸天的星辰曾经全体聚会，把他们各自的美点集合在她的一身。（音乐）

【公主上。

配瑞克里斯 瞧，她像春之女神一般姗姗地来了；无限的爱娇追随着她，她的思想是人间一切美德的君王！她的脸庞是一卷赞美的诗册，满载着神奇的愉快，那上面永远没有悲哀的痕迹，暴躁的愤怒也永不会做她的伴侣。神啊，你们使我成为一个男子，在爱情中颠倒，你们在我的胸头燃起炎炎的欲火，使我渴想着尝到那仙树上的果实，否则宁愿因失败而死亡，帮助我，你们忠心的臣仆，达到这样无涯的幸福吧！

安提奥克斯 配瑞克里斯亲王——

配瑞克里斯 他将要成为伟大的安提奥克斯的子婿。

安提奥克斯 在你的面前站着这一座美丽的乐园，它的黄金的果实触上去是有危险的，因为致人死命的巨龙会吓散你的魂魄。她的天堂一般的脸庞引诱你去瞻仰她的不可计数的美艳，只有才德出众的人才可以把她拥为己有；你要是不够资格，那么为了你的僭妄的眼光，你将不免一死。你看那些本来都是赫赫

有名的君王，也都像你一样受着情欲的驱策，从远道闻名前来，他们在用无言的唇舌和惨白的容颜告诉你，他们都是爱情战争中的阵亡者，只有天上的星光掩覆着他们暴露的骸骨；他们那死灰的脸颊在劝你不要走进死神的罗网，那罗网是什么人都一体容纳的。

配瑞克里斯 安提奥克斯，我谢谢你，你教我认识我自己的脆弱的浮生，提出这些可怕的前车之鉴，使我准备接受和他们同样的不可避免的命运；因为留在记忆中的死亡应当像一面镜子一样，告诉我们生命不过是一口气，信任它便是错误。那么我就立下我的遗嘱，像一个缠绵床榻的病人，饱历人世的艰辛，望见天堂的快乐，可是充满了痛苦的感觉，不再像平日一般紧握着世俗的欢娱；我把平安留给你和一切善良的人们，把我的财富归还给它们所来自的大地，（向公主）可是我的纯洁的爱火，却是属于你的。现在我已经准备完成，就要踏上生死的歧途，我等候着最无情的打击。

安提奥克斯 你既然不听劝告，那么就请诵读你那注定的命运吧；按照我们的约法，你在读过以后，倘不能解释其中的意义，就必须像这些比你先来的人一样，流下你自己的血。

公主 虽然这样说，我祝你成功，愿你有福！

配瑞克里斯 像一个勇敢的战士，我踏上了比武的围场，除了忠实和勇气之外，我不要求别的思想指导我的行动。（读）

我虽非蛇而有毒，
 饮我母血食母肉；
 深闺待觅同心侣，
 慈父恩情胜夫婿。
 夫即子兮子即父，

为母为妻又为女；
二而一兮一而二，
你欲活命须解谜。

这最后一句真是夺命之药！用无数的天眼洞察人类行为的神明啊！要是这些使我读了以后勃然变色的怪事果然是真实的话，为什么不把你们的眼睛永远闭上了呢？美丽的明镜，我曾经爱过你，倘不是这灿烂的宝箱里盛满着罪恶，我将继续爱你；可是我必须告诉你现在我的思想叛变了，因为一个堂堂男子要是知道罪恶在门内，是会驻足不前的。你是一把美妙的提琴，你的感觉便是它的琴弦，当它弹奏出钧天雅乐的时候，所有的天神都会侧耳倾听；可是奏非其时，却会发出刺耳的噪音，只有地狱中的魔鬼会和着它跳舞。凭良心说，我对你已经没有一点留恋之情了。

安提奥克斯 配瑞克里斯亲王，如果你珍惜生命，不许碰她的手，因为在我们的约定里也有这么一条，和其余的同样严厉。你的时间已经到了，你倘不能现在就把它解释出来，必须接受你的判决。

配瑞克里斯 大王，很少有人喜欢听见别人提起他们所喜欢干的罪恶；要是我对您说了，一定会使您感到大大的难堪。谁要是知道君王们的一举一动，与其把它们泄露出来，还是保持隐秘的好；因为重新揭发的罪恶就像飘风一样，当它向田野吹散的时候，会把灰尘吹进别人的眼里；这就是给那疼痛的眼睛的一个教训，使它们知道阻挡那不可捉摸的空气，结果不过自受其害。瞎眼的鼯鼠向天筑起圆顶的土丘，表示在地上受到人们的压迫，已经无法安居；这可怜的东西最后仍然因此而死去。君王们是地上的神明，他们的意志便是他们的法律，他们的作恶

是无人可以制止的。要是乔武做了坏事，谁敢指斥他一声不是？您只要自己明白，那就够了；丑事传扬开去，更加不可向迤，最适当的办法还是遮掩起来。谁都爱他自己的生命，那么为了保全我的头颅的缘故，让我的舌头不要多言取祸吧。

安提奥克斯（旁白）天哪！我真想要你的头颅。他已经发现那哑谜的意义了；可是我还要跟他敷衍一下。——少年的泰尔亲王，虽然按照我们严格的法令，你的解释要是不符原意，我们就可以结果你的生命；可是因为你是这样一位卓越的人才，我们对你抱着很大的希望，所以特别通融，给你四十天的宽限；要是在这限期之内，你能够把我们的秘密解释出来，你就可以做我的佳婿。在这限期以前，我们将要按照我们的地位和你的身份，给你优渥的礼遇。（除配瑞克里斯外，均下）

配瑞克里斯 殷勤的礼貌把罪恶掩盖得多么巧妙！正像一个伪君子一样，除了一副仁义的假面具以外，便没有一毫可取的地方。要是我果然解释错了，那么你当然不会是那样的坏人，因为淫邪的欲念而出卖你的灵魂；可是现在你是父亲又是儿子，因为你非礼拥抱了你的女儿，那种快乐是应该让一个丈夫享受，不应该让一个父亲享受的；她是吃她母亲血肉的人，因为她玷污了她母亲的枕席；两人都像毒蛇一样，虽然吃的是芬芳的花草，它们的身体内却藏着毒液。安提奥克，再会吧！因为智慧告诉我，凡是能够动手干那些比黑夜更幽暗的行为而不知惭愧的人，一定会不惜采取任何的手段，把它竭力遮掩。一件罪恶往往引起第二件，奸淫和杀人正像火焰和烟气一样互相联系。毒药和阴谋是罪恶的双手，犯罪者遮羞的武器；为了免得我的生命遭人暗算，我要赶快逃出这危险的陷阱。（下）

【安提奥克斯重上。

安提奥克斯 他已经发现那哑谜的意义，所以我一定要取下他的首级。我不能让他活在世上宣扬我的丑事，告诉世人安提奥克斯犯着这样可憎的罪恶；所以这位亲王必须立刻就死，因为只有他死了，我的名誉才可以保全。喂，来人！

【泰利阿德上。

泰利阿德 陛下有什么吩咐？

安提奥克斯 泰利阿德，你是我的心腹之人，我一向知道你忠实可靠，早就想提拔你。泰利阿德，瞧，这儿是毒药，这儿是金子；泰尔亲王是我的仇人，你必须替我杀死他。你不用问我是什么理由，因为这是我的命令。说，你愿不愿意干这件事？

泰利阿德 陛下，我愿意。

安提奥克斯 很好。

【一使者上。

安提奥克斯 你这样气喘吁吁的，有些什么要紧的消息？

使者 陛下，配瑞克里斯亲王逃走了。（下）

安提奥克斯 （向泰利阿德）赶快替我追上去，像一个百发百中的老练的射手一样，你要是不把配瑞克里斯亲王杀死，你也不用回来见我了。

泰利阿德 陛下，只要他在我的射程之内，不怕他逃到哪儿去。小臣就此告辞了。

安提奥克斯 泰利阿德，再会！（泰利阿德下）配瑞克里斯一天不死，我的心一天安定不下来。（下）

第二场 泰尔。宫中一室

【配瑞克里斯上。

配瑞克里斯（向室外）不要让什么人进来打扰我。——为什么我的思想变得这样阴沉，眼光迷惘的忧郁做了我的悲哀的伴侣和长期的宾客，无论是在荣耀出行的白昼，还是在平和静谧的夜晚，我都没有一小时能够得到安宁。各种娱乐陈列在我的眼前，我的眼睛却避过它们；我所恐惧的危险是在安提奥克，它的太短的手臂打不到我的身上；可是快乐既不能提起我的兴致，远离的危险也不能给我一点安慰。人们因为一时的猜疑而引起的恐惧，往往会在心头逐渐长成，变成牢不可拔的忧虑。我的情形也正是这样：威力巨大的安提奥克斯是一个想到什么做到什么的人物，渺小的我决不是他的对手。虽然我发誓保守缄默，他也一定以为我会泄露他的秘密；要是他疑心我会破坏他的名誉，即使我对他说我怎样尊敬他也没有用处。为了防止他的可耻的隐事被人知晓，他一定会竭力阻止流言的传播。他将要率领敌意的军队满布在我们的国土之上，用煊赫的军容震惊我们的国人，使我们的兵士望风胆裂，不战而屈，使我们无辜的臣民惨遭荼毒。我自己一身的安危不足惜，像树木的叶顶一般，我的责任只是隐覆庇护那伸入土中的根株；我所关怀的是我的人民的命运，我的身体和心灵因为忧虑他们而悲愤憔悴，他还没有惩罚我，我已经给自己难堪的惩罚了。

【赫力堪纳斯及其他臣僚等上。

臣甲 愿快乐和安宁充塞殿下的圣心！

臣乙 愿殿下平和安乐，早日归来！